

0/61
24.05.96 C.R.REFERAT OBSŁUGI
SPRAW ZAGRANICZNYCH

PROTOKOL POROZUMIENIA

MIEDZY

MIASTEM MARSYLIA A MIASTEM GDANSKIEM

Z okazji wizyty w Gdansku, w dniach 8 - 10 stycznia 1992, delegacji reprezentanow Wladz Miasta oraz szpitali Marsylii, Burmistrzowie obu miast wyrazili obopolna chec nawiązania blizszej wspolpracy o charakterze dlugoterminowym.

Podczas licznych zebran i wizyt roboczych, okreslono podstawowe plaszczyzny tej wspolpracy w dziedzinach: gospodarczej, technicznej, opieki zdrowia i opieki społecznej oraz zarzadzania.

Biorac pod uwage intensywne starania podejmowane przez rzad francuski i polski w celu rozwoju i konsolidacji tradycyjnych wiezow przyjazni miedzy obu krajami

Bedac przekonani, ze niniejsze Porozumienie wpisze sie na trwale w ramy wzajemnych stosunkow miedzy rzadami obu krajow,

Burmistrz Miasta Marsylii Pan Robert P.Vigouroux i Burmistrz Miasta

Gdanska Pan Franciszek Jamroz postanawiaja co nastepuje:

Artykul 1 : nawiązac stala wspolprace miedzy
obu miastami

Artykul 2 : przystapic do wymiany wzajemnych doswiadczen, szczegolnie w dziedzinie administrowania aglomeracja miejska oraz rozwoju ekonomiczno - społecznego miasta

Artykul 3 : przyczynic sie do nawiązania kontaktow miedzy przedstawicielami tkanki społeczno - gospodarczej obu miast w celu ulatwienia nawiązania wspolpracy ekonomicznej i powolania do zycia wspolnych przedsiwziec w tej dziedzinie

Artykul 4 : opracowac w terminie 6 miesiecy Konwencje na temat wspolpracy ekonomicznej i powolania do zycia wspolnych przedsiwziec w tej w tej dziedzinie

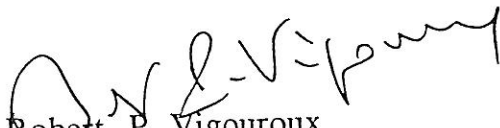
Artykul 5 : powolac Mieszana Komisje Wspolpracy zlozona z przedstawicieli obu aglomeracji i majaca za zadanie czuwanie nad prawidlowa realizacja postanowien niniejszego protokolu

Artykul 6 : porozumienie wchodzi w zycie z chwila jego podpisania

Gdansku

Podpisano w Marsylii i w

Burmistrz Miasta Marsylii


Robert P. Vigouroux

Burmistrz Miasta Gdanska


Franciszek Jamroz

ZALACZNIK DO PROTOKOLU POROZUMIENIA MIEDZY MIASTEM MARSYLIA A MIASTEM GDANSKIEM PROGRAM REALIZACJI POROZUMIENIA

Artykuł 1 : dziedziny współpracy

Miasta nawiąza współpracę w następujących dziedzinach:

a/ administrowanie aglomeracja miejska

1. Zagospodarowanie terenów miejskich i urbanizacja

* zaproszenie do Marsylii osób odpowiedzialnych za zagospodarowanie terenów miejskich i urbanizację w ramach programu " Granary Island "

* udostępnienie dokumentacji wraz z komentarzem dotyczącej francuskich zasad procedury i przepisów z dziedziny urbanistyki i zagospodarowania gruntów

* kształcenie kadr w wyżej wymienionych dziedzinach

2. kartografia numeryczna i szczegółowy plan terenów miejskich /kataster/

* zaproszenie do Marsylii osób odpowiedzialnych za kartografię miasta i kataster

* kształcenie kadr w tej dziedzinie

3. ochrona środowiska ze szczególnym wyroznieniem oczyszczania ścieków

* zaproszenie do Marsylii osób odpowiedzialnych za oczyszczanie ścieków i ochronę środowiska

* utworzenie w Gdansku Rady Doradczej do spraw oczyszczania ścieków zarówno siłami miasta jak i poprzez przedsiębiorstwa

prywatne ze zwroceniem szczegolnej uwagi na mozliwosc
rozszerzenia wspolpracy w tej dziedzinie

b/ Opieka zdrowotna - Szpitale

Organizowanie wspolpracy miedzy szpitalami miejskimi obu miast
poprzez wymiane lekarzy i specjalistow oraz wymiane doswiadczen
w dziedzinie organizacji i administrowania jednostkami szpitalnymi

c/ Wspolpraca ekonomiczna

Podejmowanie dzialan majacych na celu zblizenie partnerow
ekonomicznych obu miast w celu nawiązania wspolpracy
gospodarczej i handlowej

d/ Inne

Podejmowanie dzialan majacych na celu nawiązanie wspolpracy
miedzy portami, lotniskami, uniwersytetami i szkolami...

oraz zblizenie w ramach istniejacych form wspolpracy jak Miasta
Europy Eurocities/, Rada Miast i Regionow Europejskich / Conseil
des Communes et
Regions d' Europe /, Miasta i Porty /Villes et Ports/

Artykul 2 : Komisja Mieszana

W celu prawidlowej realizacji niniejszego Porozumienia obie strony
postanawiaja powolac Komisja Mieszana zlozona z szesciu stalych
czlonkow wybranych w drodze glosowania. Komisja pozostaje pod
wspolnym zarzadem Burmistrzow obu miast lub ich przedstawicieli.
Posiedzenia Komisji odbywac sie beda na przemian w kazdym z
miast.

Artykul 3 : Metody finansowania niniejszego Programu

Obie strony zobowiazuja sie znalezc zrodla sfinansowania
niniejszego Programu , szczegolnie w dziedzinie ksztalcenia kadr .

Wikszosc przedswiezec zawartych w Programie zostanie
wlaczona w ramy wspolpracy miedzy krajami.

Artykul 4 : Koszty podrozy i pobytow

Kazda ze stron bierze na siebie własne koszty podróży.
Miasto zapraszające zapewne organizacje i finansuje pobyty przewidziane w ramach niniejszego Programu.

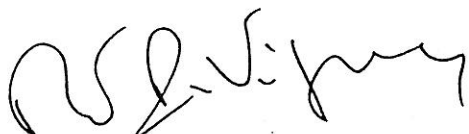
Artykuł 5 : Realizacja Programu

Niniejszy Program wchodzi w życie z chwilą jego zatwierdzenia przez kompetentne instytucje.

Niniejszy Program może zostać w każdym momencie uzupełniony lub zmodyfikowany za zgodą obu stron.

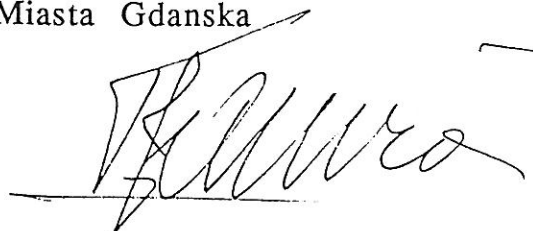
Podpisano w Marsylii i w Gdansku

Burmistrz
Miasta Marsylii



Robert P. Vigouroux

Burmistrz
Miasta Gdanska



Franciszek Jamroz